

ສາລະບານ (Table of contents)

ຫົວຂໍ້ຜັນທະໜ້າທີ່ໃນການຮັກສາຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ.....	2
Topics of Key Obligations and Duties for Maintaining the Safety and Soundness of Commercial Banks.....	2
ຫົວຂໍ້ 1 ການຂໍອະນຸຍາດດຳເນີນທຸລະກິດ (Licensing)	3
ຫົວຂໍ້ 2 ໂຄງປະກອບການຈັດຕັ້ງ (Governance).....	6
ຫົວຂໍ້ 3 ທຸລະກິດການທະນາຄານ ແລະ ການຂະຫຍາຍທຸລະກິດ (Scope of Activities).....	10
ຫົວຂໍ້ 4 ການຮັກສາຄວາມໝັ້ນຄົງ (Safety and Soundness).....	11
ຫົວຂໍ້ 5 ການໂອນຮຸ້ນ, ການຄວບກິດຈະການ ແລະ ການຊື້ຂາຍຊັບສິນ (Share Transfer, Merger and Acquisition).....	15
ຫົວຂໍ້ 6 ການບັນຊີ ແລະ ການເປີດເຜີຍຂໍ້ມູນ (Accounting and Disclosure)	16
ຫົວຂໍ້ 7 ການກວດສອບ ແລະ ການກວດກາ (Auditing and Examination).....	18
ຫົວຂໍ້ 8 ມາດຕະການແກ້ໄຂ (Corrective Measures)	21

ຫົວຂໍ້ພັນທະໜ້າທີ່ໃນການຮັກສາຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ

Topics of Key Obligations and Duties for Maintaining the Safety and Soundness of Commercial Banks

ພັນທະໜ້າທີ່ຕົ້ນຕໍຈັດເປັນ 8 ຫົວຂໍ້ ດັ່ງນີ້ (Obligations and Duties are classified into 8 following topics):

1. ການຂໍອະນຸຍາດດຳເນີນທຸລະກິດ (Licensing)
2. ໂຄງປະກອບການຈັດຕັ້ງ (Governance)
3. ທຸລະກິດການທະນາຄານ ແລະ ການຂະຫຍາຍທຸລະກິດ (Banking Business and Expansion)
4. ການຮັກສາຄວາມໝັ້ນຄົງ (Safety and Soundness)
5. ການໂອນຮຸ້ນ, ການຄວບກິດຈະການ ແລະ ການຊື້ຂາຍຊັບສິນ (Share Transfer, Merger and Acquisition)
6. ການບັນຊີ ແລະ ການເປີດເຜີຍຂໍ້ມູນ (Accounting and Disclosure)
7. ການກວດສອບ ແລະ ການກວດກາ (Auditing and Examination)
8. ມາດຕະການແກ້ໄຂ (Corrective Measures)

ໝາຍເຫດ (ໃຫ້ຕື່ມໃສ່ຕອນຕົ້ນຂອງແຕ່ລະໜ້າເວັບ ຂອງແຕ່ລະຫົວຂໍ້ຂ້າງເທິງ): ການກຳນົດລຸ່ມນີ້ ເປັນພັນທະ ໜ້າທີ່ຕົ້ນຕໍໃນການຮັກສາຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງ ທຸກກາຕາມທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນກົດໝາຍວ່າດ້ວຍທະນາຄານທຸລະກິດ. ສຳລັບລາຍລະອຽດແຕ່ລະພັນທະ ໜ້າທີ່ ແມ່ນໃຫ້ເບິ່ງບັນດາລະບຽບການທີ່ ທຸກກາ ໄດ້ອອກໃນແຕ່ລະໄລຍະທີ່ໄດ້ຜັນຂະຫຍາຍບົດບັນຍັດທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງກົດໝາຍດັ່ງກ່າວ.

Below are the main obligations/duties for maintaining the safety and soundness of commercial banks as prescribed in the Law on Commercial Banks. For more details of each obligation/duty, please refer to specific regulations issued by the BOL from time to time to implement the relevant provisions of that law.

ສາມາດສອບຖາມຂໍ້ມູນເພີ່ມຕື່ມໄດ້ທາງອີເມວ ທີ່: banksupervision_legal@bol.gov.la ຊຶ່ງປົກກະຕິ ທ່ານຈະໄດ້ຮັບຄຳຕອບພາຍໃນ ສາມວັນລັດຖະການ.

Any further enquiry may be submitted to banksupervision_legal@bol.gov.la and normally you will receive our response within three working days.

ຫົວຂໍ້ 1 ການຂໍອະນຸຍາດດໍາເນີນທຸລະກິດ (Licensing)

ລະຫັດ/ Code	ຜົນທະ/ໜ້າທີ່ Obligations/duties	ບ່ອນອີງ (ກົດໝາຍວ່າດ້ວຍທະນາຄານທຸລະກິດ) Reference (Law on Commercial Banks)
1.1	<p>ການດໍາເນີນທຸລະກິດການທະນາຄານ ຕ້ອງໄດ້ຮັບໃບອະນຸຍາດດໍາເນີນທຸລະກິດການທະນາຄານ ແລະ ທະບຽນວິສາຫະກິດ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ</p> <p>Banking operations requires a banking business license and enterprise registration as prescribed in prudential regulations of commercial banks</p>	<p>ມາດຕາ 8 ການຂໍອະນຸຍາດດໍາເນີນທຸລະກິດ ການທະນາຄານ</p> <p>Article 8 Application for Banking Business License</p>
1.2	<p>ເອກະສານ ແລະ ຂໍ້ມູນປະກອບຂໍອະນຸຍາດດໍາເນີນທຸລະກິດການທະນາຄານ ຕ້ອງມີຄວາມຖືກຕ້ອງ ຄົບຖ້ວນ ແລະ ເປັນຈິງ</p> <p>Documents and information included in the banking business license application must be correct, complete and real.</p>	<p>ມາດຕາ 8 ການຂໍອະນຸຍາດດໍາເນີນທຸລະກິດ ການທະນາຄານ</p> <p>Article 8 Application for Banking Business License</p>
1.3	<p>ທະນາຄານທຸລະກິດຕ້ອງດໍາເນີນທຸລະກິດຂອງຕົນ ພາຍໃນກໍານົດເກົ້າສິບວັນ ນັບແຕ່ມີທີ່ໄດ້ຮັບໃບ ທະບຽນວິສາຫະກິດເປັນຕົ້ນໄປ</p> <p>Commercial bank must commence its commercial operation within 90 days from the date of receiving the enterprise registration certificate</p>	<p>ມາດຕາ 10 ການອອກໃບອະນຸຍາດດໍາເນີນ ທຸລະກິດການທະນາຄານ</p> <p>Article 10 Granting of Banking Business License</p>
1.4	<p>ການດໍາເນີນງານຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ ໃນໄລຍະສາມປີທໍາອິດ ຕ້ອງເປັນໄປຕາມແຜນທຸລະກິດທີ່ໄດ້ສະ ເໜີຂໍອະນຸຍາດດໍາເນີນທຸລະກິດ</p>	<p>ມາດຕາ 80 ການຍຸບເລີກທະນາຄານທຸລະກິດ</p>

	Operation of a commercial bank during the first three years must align with its initial business plan that has been submitted with its application for a banking business license	Article 80 Dissolution of Commercial Banks
1.5	ການເຄື່ອນໄຫວຂອງທະນາຄານທຸລະກິດຕ້ອງສອດຄ່ອງກັບໃບອະນຸຍາດດຳເນີນທຸລະກິດການທະນາຄານ Operation of a commercial bank must be in compliance with its banking business license	ມາດຕາ 11 ການນຳໃຊ້ໃບອະນຸຍາດດຳເນີນທຸລະກິດການທະນາຄານ Article 11 Use of Banking Business License
1.6	ຕ້ອງສະແດງໃບອະນຸຍາດດຳເນີນທຸລະກິດການທະນາຄານ ຢູ່ສຳນັກງານຂອງຕົນ ບ່ອນທີ່ລູກຄ້າສາມາດເຫັນລາຍລະອຽດໄດ້ຊັດເຈນ The banking business license must be shown at the bank premises where it may be seen clearly by customers	ມາດຕາ 11 ການນຳໃຊ້ໃບອະນຸຍາດດຳເນີນທຸລະກິດການທະນາຄານ Article 11 Use of Banking Business License
1.7	ຕ້ອງປະກອບທຶນຈົດທະບຽນ ຫຼື ເງິນລົງທຶນ ຕາມກຳນົດເວລາທີ່ທະນາຄານ ແຫ່ງ ສປປ ລາວ ວາງອອກ ໃນແຕ່ລະໄລຍະ Registered capital or investment capital must be contributed within the timeframe set from time to time by the Bank of the Lao PDR	ມາດຕາ 12 ທຶນຈົດທະບຽນ ແລະ ເງິນລົງທຶນຕໍ່າສຸດ Article 12 Minimum Registered Capital and Investment Capital
1.8	ຕ້ອງຮັກສາສັດສ່ວນລະຫວ່າງເງິນ ແລະ ວັດຖຸຂອງທຶນຈົດທະບຽນ ຫຼື ເງິນລົງທຶນ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ	ມາດຕາ 12 ທຶນຈົດທະບຽນ ແລະ ເງິນລົງທຶນຕໍ່າສຸດ

	The ratio between cash and in-kind components of registered capital or investment capital must be maintained in compliance with prudential regulations of commercial banks	Article 12 Minimum Registered Capital and Investment Capital
1.9	ຕ້ອງນໍາໃຊ້ທຶນຈົດທະບຽນ ຫຼື ເງິນລົງທຶນ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ The registered capital or investment capital must be used in compliance with prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 12 ທຶນຈົດທະບຽບ ແລະ ເງິນລົງທຶນ ຕໍ່າສຸດ Article 12 Minimum Registered Capital and Investment Capital
1.10	ກົດລະບຽບ ແລະ ການປ່ຽນແປງກົດລະບຽບຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ ຕ້ອງໄດ້ຮັບການຮັບຮອງຈາກກອງປະຊຸມຜູ້ຖືຮຸ້ນ Bylaws of a commercial bank and any changes thereto must be approved by shareholders' meeting	ມາດຕາ 14 ກົດລະບຽບຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ Article 14 Articles of Incorporation
1.11	ກົດລະບຽບຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ ຕ້ອງມີເນື້ອໃນ ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ The contents of bylaws of a commercial bank must comply with prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 14 ກົດລະບຽບຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ Article 14 Bylaws of Commercial Banks
1.12	ການດໍາເນີນງານຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ ຕ້ອງສອດຄ່ອງກັບ ກົດລະບຽບຂອງຕົນ Operation of a commercial bank must comply with its bylaws	ມາດຕາ 14 ກົດລະບຽບຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ

		Article 14 Bylaws of Commercial Banks
--	--	---------------------------------------

ຫົວຂໍ້ 2 ໂຄງປະກອບການຈັດຕັ້ງ (Governance)

ລະຫັດ/ Code	ຜັນທະ ໜ້າທີ່ Obligations/duties	ບ່ອນອີງ (ກົດໝາຍວ່າດ້ວຍທະນາຄານທຸລະກິດ) Reference (Law on Commercial Banks)
2.1	ໂຄງປະກອບການຈັດຕັ້ງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ ຕ້ອງສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ The organizational structure of a commercial bank must be in compliance with prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 18 ໂຄງປະກອບການຈັດຕັ້ງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ Article 18 Organizational Structure of Commercial Banks
2.2	ທະນາຄານທຸລະກິດຕ້ອງເປີດກອງປະຊຸມສາມັນ ຫຼື ກອງປະຊຸມວິສາມັນຂອງຜູ້ຖືຮຸ້ນ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ Commercial bank must hold ordinary or extraordinary meetings of shareholders in compliance with prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 19 ກອງປະຊຸມຜູ້ຖືຮຸ້ນ Article 19 Shareholders' Meetings
2.3	ກອງປະຊຸມຜູ້ຖືຮຸ້ນ ຕ້ອງປະຕິບັດສິດ ແລະ ໜ້າທີ່ຂອງຕົນ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ	ມາດຕາ 20 ສິດ ແລະ ໜ້າທີ່ຂອງກອງປະຊຸມຜູ້ຖືຮຸ້ນ

	Shareholders' meetings must exercise their rights and perform their duties in compliance with prudential regulations of commercial banks	Article 20 Rights and Duties of Shareholders' Meetings
2.4	ອົງປະກອບຂອງສະພາບໍລິຫານ ສອດຄ່ອງ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ The composition of the Board of Directors must be in compliance with prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 21 ສະພາບໍລິຫານ Article 21 Board of Directors
2.5	ການດຳລົງຕຳແໜ່ງຂອງສະມາຊິກສະພາບໍລິຫານ ຫຼື ຜູ້ອຳນວຍການ ຕ້ອງສອດຄ່ອງກັບທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ Term of office for board members and management must comply with prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 21 ສະພາບໍລິຫານ Article 21 Board of Directors
2.6	ສະພາບໍລິຫານ ຕ້ອງເປີດກອງປະຊຸມຂອງຕົນໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ Board of directors must hold its meetings in compliance with prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 21 ສະພາບໍລິຫານ Article 21 Board of Directors
2.7	ເອກະສານ ແລະ ຂໍ້ມູນຢັ້ງຢືນປະຫວັດ ແລະ ຄຸນນະທຳຂອງຜູ້ບໍລິຫານ ຕ້ອງມີຄວາມຖືກຕ້ອງ ຄົບຖ້ວນ ແລະ ເປັນຈິງ Documents and information certifying history, background and qualifications of directors and management must be correct, complete and real.	ມາດຕາ 22 ເງື່ອນໄຂຂອງສະມາຊິກສະພາບໍລິຫານ Article 22 Requirements for Members of Board of Directors
2.8	ສະພາບໍລິຫານຕ້ອງປະຕິບັດສິດ ແລະ ໜ້າທີ່ຂອງຕົນ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ	ມາດຕາ 23 ສິດ ແລະ ໜ້າທີ່ຂອງສະພາບໍລິຫານ

	Board of directors must exercise their rights and perform their duties in compliance with prudential regulations of commercial banks	Article 23 Rights and Duties of Board of Directors
2.9	ສະມາຊິກສະພາບໍລິຫານ ຕ້ອງປະຕິບັດຜັນທະຂອງຕົນ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ Members of board of directors must perform their obligations in compliance with prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 24 ຜັນທະຂອງສະມາຊິກສະພາບໍລິຫານ Article 24 Obligations of Members of Board of Directors
2.10	ອົງປະກອບ ແລະ ການເຄື່ອນໄຫວວຽກງານຂອງຄະນະກຳມະການຂອງສະພາບໍລິຫານ ຕ້ອງສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ The composition and activities of board of directors' committees must be in compliance with prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 25 ຄະນະກຳມະການຂອງສະພາບໍລິຫານ Article 25 Board of Directors' Committees
2.11	ຄະນະກຳມະການຂອງສະພາບໍລິຫານ ຕ້ອງມີກົງຈັກຊ່ວຍວຽກຂອງຕົນ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ Board of directors' committees must have their assisting units in compliance with prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 25 ຄະນະກຳມະການຂອງສະພາບໍລິຫານ Article 25 Board of Directors' Committees
2.12	ຄະນະກຳມະການຂອງສະພາບໍລິຫານ ຕ້ອງມີຄູ່ມືຂອງຕົນ ແລະ ມີການທົບທວນຄູ່ມືດັ່ງກ່າວເປັນປະຈຳ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ Board of directors' committees must have their operating manuals and regularly review them in compliance with prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 25 ຄະນະກຳມະການຂອງສະພາບໍລິຫານ Article 25 Board of Directors' Committees

2.13	<p>ຄະນະກຳມະການຂອງສະພາບໍລິຫານ ປະຕິບັດສິດ ແລະ ໜ້າທີ່ຂອງຕົນ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ</p> <p>Board of directors' committees must exercise their rights and perform their duties in compliance with prudential regulations of commercial banks</p>	<p>ມາດຕາ 26 ສິດ ແລະ ໜ້າທີ່ຂອງຄະນະກຳມະການຄຸ້ມຄອງບໍລິຫານ</p> <p>Article 26 Rights and Duties of the Administration Committee</p> <p>ມາດຕາ 27 ສິດ ແລະ ໜ້າທີ່ຂອງຄະນະກຳມະການບໍລິຫານຄວາມສ່ຽງ</p> <p>Article 27 Rights and Duties of Risk Management Committee</p> <p>ມາດຕາ 28 ສິດ ແລະ ໜ້າທີ່ຂອງຄະນະກຳມະການກວດສອບ</p> <p>Article 28 Rights and Duties of Audit Committee</p>
2.14	<p>ຜູ້ອຳນວຍການ ປະຕິບັດສິດ ແລະ ໜ້າທີ່ຂອງຕົນ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ</p> <p>The managing director must exercise his/her rights and perform his/her duties in compliance with prudential regulations of commercial banks</p>	<p>ມາດຕາ 30 ສິດ ແລະ ໜ້າທີ່ຂອງຜູ້ອຳນວຍການ</p> <p>Article 30 Rights and Duties of Managing Director</p>
2.15	<p>ການແຕ່ງຕັ້ງ ຫຼື ປົດຕຳແໜ່ງຜູ້ບໍລິຫານ ຕ້ອງໄດ້ຮັບການຮັບຮອງ ຈາກ ທະນາຄານ ແຫ່ງ ສປປ ລາວ ເສຍກ່ອນ</p>	<p>ມາດຕາ 31 ການຮັບຮອງການແຕ່ງຕັ້ງ ຫຼື ປົດຕຳແໜ່ງຜູ້ບໍລິຫານ</p>

	The appointment or removal of board directors and management must be first approved by the Bank of the Lao PDR	Article 31 Approval of the Appointment and Removal of Board Directors and Management
2.16	ການຈັດຕັ້ງຂອງສາຂາທະນາຄານທຸລະກິດຕ່າງປະເທດຕ້ອງສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ The organization of foreign banks' branches must comply with prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 32 ການຈັດຕັ້ງຂອງສາຂາທະນາຄານທຸລະກິດຕ່າງປະເທດ Article 32 Organization of Foreign Banks' Branches

ຫົວຂໍ້ 3 ທຸລະກິດການທະນາຄານ ແລະ ການຂະຫຍາຍທຸລະກິດ (Banking Business and Expansion)

ລະຫັດ/ Code	ຜົນທະ ໜ້າທີ່ Obligations/duties	ບ່ອນອີງ (ກົດໝາຍວ່າດ້ວຍທະນາຄານທຸລະກິດ) Reference (Law on Commercial Banks)
3.1	ທະນາຄານທຸລະກິດ ຕ້ອງດຳເນີນທຸລະກິດ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ	ມາດຕາ 33 ທຸລະກິດການທະນາຄານ

	Commercial bank must operate business in compliance with prudential regulations of commercial banks	Article 33 Banking Business
3.2	ທະນາຄານທຸລະກິດຕ້ອງປະຕິບັດເວລາການໃຫ້ບໍລິການ ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ Commercial bank must implement service hours in compliance with prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 41 ເວລາຂອງການໃຫ້ບໍລິການ Article 41 Service Hours
3.3	ທະນາຄານທຸລະກິດຕ້ອງໃຊ້ພາສາທາງການ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ Commercial bank must use official language in compliance with prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 42 ພາສາທີ່ໃຊ້ທາງການ Article 42 Official Language
3.4	ການຂະຫຍາຍທຸລະກິດຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ ຕ້ອງປະຕິບັດໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ. Business expansion of commercial bank must comply with prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 43 ການຂະຫຍາຍທຸລະກິດ Article 43 Business Expansion

ຫົວຂໍ້ 4 ການຮັກສາຄວາມໝັ້ນຄົງ (Safety and Soundness)

ລະຫັດ/	ຜົນທະ ໜ້າທີ່	ປ່ອນອີງ
--------	--------------	---------

Code	Obligation/duty	(ກົດໝາຍວ່າດ້ວຍທະນາຄານທຸລະກິດ) Reference (Law on Commercial Banks)
4.1	<p>ທະນາຄານທຸລະກິດຕ້ອງປະຕິບັດເງື່ອນໄຂລວມກ່ຽວກັບການຮັກສາຄວາມໝັ້ນຄົງ ຕາມທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ</p> <p>Commercial bank must meet general prudential requirements as prescribed by prudential regulations of commercial banks</p>	<p>ມາດຕາ 46 ເງື່ອນໄຂລວມກ່ຽວກັບການຮັກສາຄວາມໝັ້ນຄົງ</p> <p>Article 46 General Prudential Requirement</p>
4.2	<p>ທະນາຄານທຸລະກິດຕ້ອງມີລະບົບຄວບຄຸມພາຍໃນ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ</p> <p>Commercial bank must have internal control system in compliance with prudential regulations of commercial banks</p>	<p>ມາດຕາ 47 ລະບົບການຄວບຄຸມພາຍໃນ</p> <p>Article 47 Internal Control System</p>
4.3	<p>ທະນາຄານທຸລະກິດຕ້ອງສົ່ງສຳເນົາເອກະສານ ກ່ຽວກັບລະບຽບການຄຸ້ມຄອງ ແລະ ບັນຊີຜະນິກງານທີ່ມີສິດລົງລາຍເຊັນ ໃຫ້ ທະນາຄານແກ່ງ ສປປ ລາວ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ</p> <p>Commercial bank must submit a copy of its governance rules and list of signatories to the Bank of the Lao PDR as prescribed in prudential regulations of commercial banks</p>	<p>ມາດຕາ 47 ລະບົບການຄວບຄຸມພາຍໃນ</p> <p>Article 47 Internal Control System</p>
4.4	<p>ບຸກຄະລາກອນຄວບຄຸມພາຍໃນ ຕ້ອງມີຄຸນວຸດທິ ແລະ ປະສົບການທີ່ເໝາະສົມ ແລະ ມີຈຳນວນພຽງພໍ ແລະ ມີການຝຶກອົບຮົມປົກກະຕິໃຫ້ບຸກຄະລາກອນດັ່ງກ່າວ</p>	<p>ມາດຕາ 47 ລະບົບການຄວບຄຸມພາຍໃນ</p>

	Internal control personnel must have adequate qualifications and experiences with adequate number and regular trainings	Article 47 Internal Control System
4.5	ທະນາຄານທຸລະກິດຕ້ອງຮັກສາຄວາມພຽງພໍຂອງທຶນ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ Commercial bank must maintain capital adequacy as prescribed in prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 48 ການບໍລິຫານຄວາມພຽງພໍຂອງທຶນ Article 48 Management of Capital Adequacy
4.6	ທະນາຄານທຸລະກິດຕ້ອງມີການບໍລິຫານຄວາມສ່ຽງດ້ານຕ່າງໆ ເຊັ່ນ ດ້ານສິນເຊື້ອ, ດ້ານການດຳເນີນງານ ແລະ ດ້ານຕະຫຼາດ ແລະ ດ້ານອື່ນ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ Commercial bank must have risk management for different risks such as credit risk, operational risk, market risk etc. in compliance with prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 49 ການບໍລິຫານຄວາມສ່ຽງ Article 49 Risk Management
4.7	ທະນາຄານທຸລະກິດຕ້ອງມີການບໍລິຫານຊັບສິນຊຶ່ງລວມທັງການຈັດຊັ້ນໜີ້ ແລະ ການຫັກເງິນແຮ ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ Commercial bank must have asset management including loan classification and provisioning in compliance with prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 50 ການບໍລິຫານຊັບສິນ Article 50 Asset Management
4.8	ທະນາຄານທຸລະກິດຕ້ອງມີການສະກັດກັ້ນການສວຍໃຊ້ການບໍລິການດ້ານການເງິນ ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ	ມາດຕາ 51 ການສະກັດກັ້ນການສວຍໃຊ້ການບໍລິການດ້ານການທະນາຄານ

	Commercial bank must prevent against financial service abuses in compliance with prudential regulations of commercial banks	Article 51 Prevention of Financial Service Abuses
4.9	ທະນາຄານທຸລະກິດຕ້ອງມີການຄຸ້ມຄອງບໍລິຫານການຈ້າງຜູ້ໃຫ້ບໍລິການຈາກພາຍນອກ ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ Commercial bank must manage its outsourcing in compliance with prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 52 ການຈ້າງຜູ້ໃຫ້ບໍລິການຈາກພາຍນອກ Article 52 Outsourcing
4.10	ທະນາຄານທຸລະກິດຕ້ອງດຳເນີນທຸລະກຳກັບຜູ້ກ່ຽວຂ້ອງ ຫຼື ພະນັກງານຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ Commercial bank must do transactions with its related parties or bank employees in compliance with prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 53 ການດຳເນີນທຸລະກຳກັບຜູ້ກ່ຽວຂ້ອງ ຫຼື ພະນັກງານຂອງທະນາຄານ Article 53 Transaction with Related Parties or Bank Employees
4.11	ທະນາຄານທຸລະກິດທີ່ມີຄວາມສຳຄັນຕໍ່ລະບົບ ຕ້ອງມີແຜນການຮອງຮັບພາວະວິກິດ ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ Systemically important bank must have crisis management plan in compliance with prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 54 ການສ້າງແຜນຮອງຮັບພາວະວິກິດ Article 54 Crisis Management Plan
4.12	ທະນາຄານທຸລະກິດຕ້ອງມີລະບົບຕິດຕາມກວດກາ ແລະ ກິນໄກປະຕິບັດມາດຕະການຕໍ່ຜູ້ບໍລິຫານ ຫຼື ພະນັກງານ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ	ມາດຕາ 55 ຄວາມຮັບຜິດຊອບຂອງຜູ້ບໍລິຫານ ແລະ ພະນັກງານ

	Commercial bank must have monitoring and inspection systems and sanctioning mechanisms on management and employees in compliance with prudential regulations of commercial banks	Article 55 Responsibilities of Bank Management and Employees
4.13	ທະນາຄານທຸລະກິດຕ້ອງມີລະບຽບ ຫຼື ກົນໄກຮັບປະກັນການເປີດເຜີຍຜົນປະໂຫຍດຂອງຜູ້ບໍລິຫານ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ Commercial bank must have rules or mechanisms to ensure the disclosure of management's interests in compliance with prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 56 ການເປີດເຜີຍຜົນປະໂຫຍດ Article 56 Disclosure of Interest
4.14	ທະນາຄານທຸລະກິດຕ້ອງມີການປົກປ້ອງຜູ້ຊົມໃຊ້ ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ Commercial bank must have customer protection in compliance with prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 57 ການປົກປ້ອງຜູ້ຊົມໃຊ້ Article 57 Customer protection
4.15	ທະນາຄານທຸລະກິດຕ້ອງມີການຮັກສາຄວາມລັບ ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ. Commercial bank must keep confidential in compliance with prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 58 ການຮັກສາຄວາມລັບ Article 58 Confidential

ຫົວຂໍ້ 5 ການໂອນຮຸ້ນ, ການຄວບກິດຈະການ ແລະ ການຊື້ຂາຍຊັບສິນ (Share Transfer, Merger and Acquisition)

ລະຫັດ/	ຜົນທະ ໜ້າທີ່ Obligation/duty	ບ່ອນອີງ (ກົດໝາຍວ່າດ້ວຍທະນາຄານທຸລະກິດ)
--------	---------------------------------	--

Code		Reference (Law on Commercial Banks)
5.1	ການໂອນຮຸ້ນຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ ຕ້ອງສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ Transferring of shares of the commercial bank must comply with prudential regulations of the commercial bank	ມາດຕາ 59 ການໂອນຮຸ້ນ ການໂອນຮຸ້ນ Article 59 Share transferring
5.2	ການຄວບກິດຈະການຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ ຕ້ອງສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ Merging activities must comply with prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 60 ການຄວບກິດຈະການ Article 60 Merger
5.3	ການຊື້ ຂາຍຊັບສິນທີ່ສໍາຄັນ ຕ້ອງສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ Purchase and sale significant of assets must comply with prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 61 ການຊື້ ຂາຍ ຊັບສິນທີ່ສໍາຄັນ Article 61 Purchase and sale significant assets

ຫົວຂໍ້ 6 ການບັນຊີ ແລະ ການເປີດເຜີຍຂໍ້ມູນ (Accounting and Disclosure)

ລະຫັດ/ Code	ຜົນທະ ໜ້າທີ່ Obligation/duty	ບ່ອນອີງ (ກົດໝາຍວ່າດ້ວຍທະນາຄານທຸລະກິດ) Reference (Law on Commercial Banks)
----------------	---------------------------------	--

6.1	<p>ການບັນຊີຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ ຕ້ອງສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ</p> <p>Accounting must comply with prudential regulations of commercial banks</p>	<p>ມາດຕາ 62 ການບັນຊີ (ມີເນື້ອໃນກ່ຽວກັບການບັນຊີແຕ່ບໍ່ໄດ້ກຳນົດໃຫ້ສອດຄ່ອງຕາມລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງ)</p> <p>Article 62 Accounting</p>
6.2	<p>ອົງປະກອບ ແລະ ການຮັບຮອງເອົາລາຍຮັບ ແລະ ລາຍຈ່າຍຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ ຕ້ອງສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ</p> <p>Composition and revenue and expense adoption must comply with prudential regulations of commercial banks</p>	<p>ມາດຕາ 63 ລາຍຮັບ-ລາຍຈ່າຍ</p> <p>Article 63 Income and expenditure</p>
6.3	<p>ການແບ່ງປັນກຳໄລສຸດທິ ຫຼື ການລ້າງຂາດທຶນສະສົມຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ ຕ້ອງສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ</p> <p>Net dividend or compensate loss must comply with prudential regulations of commercial banks</p>	<p>ມາດຕາ 64 ກຳໄລ ແລະ ການຂາດທຶນ (ບໍ່ໄດ້ກຳນົດໂດຍກົງ ມີເນື້ອໃນບາງສ່ວນ)</p> <p>Article 64 Profit and loss</p>
6.4	<p>ຜູ້ຖືຮຸ້ນຕ້ອງຖອກທຶນເພີ່ມ ເພື່ອລ້າງຂາດທຶນສະສົມ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ</p> <p>Shareholders must inject additional capital in order to compensate loss in compliance with prudential regulations of commercial banks</p>	<p>ມາດຕາ 64 ກຳໄລ ແລະ ການຂາດທຶນ</p> <p>Article 64 Profit and loss</p>
6.5	<p>ທະນາຄານທຸລະກິດຕ້ອງສ້າງເອກະສານລາຍງານການເງິນ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ</p>	<p>ມາດຕາ 65 ເອກະສານລາຍງານການເງິນ (ບໍ່ໄດ້ກຳນົດໂດຍກົງ ມີເນື້ອໃນບາງສ່ວນ)</p>

	Commercial bank must prepare financial statements in compliance with prudential regulations of commercial banks	Article 65 Financial report
6.6	ທະນາຄານທຸລະກິດຕ້ອງເປີດເຜີຍຂໍ້ມູນ ໃຫ້ແກ່ມວນຊົນ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ Commercial bank must disclose information to the public in compliance with prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 66 ການເປີດເຜີຍຂໍ້ມູນ Article 66 Information disclosure
6.7	ທະນາຄານທຸລະກິດ ຕ້ອງເກັບຮັກສາເອກະສານ ແລະ ຂໍ້ມູນທຸລະກຳ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ Commercial bank must keep documents and transaction information in compliance with prudential regulations of commercial banks	ມາດຕາ 68 ການເກັບຮັກສາເອກະສານ ແລະ ຂໍ້ມູນທຸລະກຳ Article 68 Document and transaction information store

ຫົວຂໍ້ 7 ການກວດສອບ ແລະ ການກວດກາ (Auditing and Examination)

ລະຫັດ/ Code	ຜົນທະ ໜ້າທີ່ Obligation/duty	ບ່ອນອີງ (ກົດໝາຍວ່າດ້ວຍທະນາຄານທຸລະກິດ) Reference (Law on Commercial Banks)
----------------	---------------------------------	--

7.1	<p>ທະນາຄານທຸລະກິດ ຕ້ອງມີການກວດສອບພາຍນອກ ໂດຍບໍລິສັດກວດສອບ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ</p> <p>Commercial bank must have external audit conducted by an audit company in compliance with prudential regulations of commercial banks</p>	<p>ມາດຕາ 69 ການກວດສອບ ໂດຍບໍລິສັດກວດສອບ</p> <p>Article 69 Audit of audit company</p>
7.2	<p>ການວ່າຈ້າງບໍລິສັດກວດສອບ ຕ້ອງສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ</p> <p>Hiring of an audit company must comply with prudential regulations of commercial banks</p>	<p>ມາດຕາ 70 ການວ່າຈ້າງບໍລິສັດກວດສອບ</p> <p>ບັນຊີ Article 70 Contract with audit company</p>
7.3	<p>ບໍລິສັດກວດສອບ ຕ້ອງໃຫ້ຄວາມຮ່ວມມື ຫຼື ສະໜອງຂໍ້ມູນ ໃຫ້ທະນາຄານແຫ່ງ ສປປ ລາວ ຕາມລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ</p> <p>The audit company has duty to cooperate and provide information to the Bank of the Lao PDR in compliance with prudential regulations of commercial banks</p>	<p>ມາດຕາ 71 ພັນທະຂອງບໍລິສັດກວດສອບ</p> <p>Article 71 Duty of auditing company</p>
7.4	<p>ທະນາຄານທຸລະກິດ ຕ້ອງປະຕິບັດການລາຍງານຂໍ້ມູນ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ</p> <p>Commercial bank must report information in compliance with prudential regulations of commercial banks</p>	<p>ມາດຕາ 102 ການລາຍງານ</p> <p>Article 102 Reporting</p>
7.5	<p>ທະນາຄານທຸລະກິດ ຕ້ອງສະໜອງເອກະສານ ຫຼື ຂໍ້ມູນ ຖືກຕ້ອງ ຄົບຖ້ວນ ທັນຕາມກຳນົດເວລາ ໃຫ້ແກ່ຜູ້ກວດກາຂອງທະນາຄານ ແຫ່ງ ສປປ ລາວ</p>	<p>ມາດຕາ 101 ການໃຫ້ຄວາມຮ່ວມມືແກ່ຜູ້ກວດກາ</p> <p>Article 101 Cooperation with inspector</p>

	Commercial bank must provide accurate and complete documents and data on time to the inspector of the Bank of Lao PDR	
7.6	<p>ທະນາຄານທຸລະກິດ ຕ້ອງໃຫ້ການຮ່ວມມື ຫຼື ອໍານວຍຄວາມສະດວກແກ່ການກວດກາ ຂອງທະນາຄານ ແຫ່ງ ສປປ ລາວ ຕາມລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ</p> <p>Commercial bank must cooperate with or facilitate the inspection of the Bank of the Lao PDR as provided in prudential regulations of commercial banks</p>	<p>ມາດຕາ 101 ການໃຫ້ຄວາມຮ່ວມມືແກ່ ຜູ້ກວດກາ</p> <p>Article 101 Cooperation with inspector</p>
7.7	<p>ທະນາຄານທຸລະກິດ ຕ້ອງແຕ່ງຕັ້ງພະນັກງານທີ່ມີຄວາມເໝາະສົມຮັບຜິດຊອບໃນການປະສານງານຂອງຕົນ ເພື່ອ ຮັບປະກັນການສະໜອງຂໍ້ມູນທີ່ວ່ອງໄວທັນການໃຫ້ແກ່ຜູ້ກວດກາ</p> <p>Commercial bank must assign its appropriate staff for coordination to ensure timely provision of information to the inspector</p>	<p>ມາດຕາ 101 ການໃຫ້ຄວາມຮ່ວມມືແກ່ ຜູ້ກວດກາ Article 101 Cooperation with inspector</p>
7.8	<p>ຜູ້ຖືຮຸ້ນ, ຜູ້ບໍລິຫານ ແລະ ພະນັກງານຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ ຕ້ອງເຂົ້າມາພົບດ້ວຍຕົນເອງ ໃນກໍລະນີທີ່ ທະນາຄານແຫ່ງ ສປປ ລາວ ກໍ່ຄື ຜູ້ກວດກາ ໄດ້ເຊີນໃຫ້ເຂົ້າພົບ</p> <p>Shareholders, management and employees must appear in person when the Bank of the Lao PDR or its inspector requires a meeting with them</p>	<p>ມາດຕາ 101 ການໃຫ້ຄວາມຮ່ວມມືແກ່ ຜູ້ກວດກາ Article 101 Cooperation with inspector</p>

ຫົວຂໍ້ 8 ມາດຕະການແກ້ໄຂ (Corrective Measures)

ລະຫັດ/ Code	ຜັນທະ ໜ້າທີ່ Obligation/duty	ບ່ອນອີງ (ກົດໝາຍວ່າດ້ວຍທະນາຄານທຸລະກິດ) Reference (Law on Commercial Banks)
8.1	<p>ທະນາຄານທຸລະກິດ ຕ້ອງເປັນເຈົ້າການ ຫຼື ໃຫ້ຄວາມຮ່ວມມືໃນການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດມາດຕະການແຕ່ຫົວທີ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ</p> <p>Commercial bank must actively comply with or cooperate in the implementation of early measures in compliance with prudential regulations of commercial banks</p>	<p>ມາດຕາ 74 ຜັນທະຂອງທະນາຄານທຸລະກິດທີ່ຖືກນຳໃຊ້ມາດຕະການ</p> <p>Article 74 Obligation of commercial bank used early intervention measure</p>
8.2	<p>ທະນາຄານທຸລະກິດ ຕ້ອງສະໜອງຂໍ້ມູນ ຫຼື ລາຍງານກ່ຽວກັບການນຳໃຊ້ມາດຕະການ ໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງທະນາຄານທຸລະກິດ</p> <p>Commercial bank must provide information or report the outcome of the implementation of early measures in compliance with prudential regulations of commercial banks</p>	<p>ມາດຕາ 75 ການລາຍງານການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດມາດຕະການແຕ່ຫົວທີ</p> <p>Article 75 Report on implementation of early intervention measure</p>